

RU

## Специфика имплицитно мотивированного знака (на материале французского языка)

Лупина А. Е.

**Аннотация.** Цель исследования - определить особенности имплицитно мотивированного лексического знака с совмещением означаемых на материале французского языка. Благодаря пропозиционно-фреймовой модели представления имплицитного содержания знака выявляются новые возможности анализа гипонимов и синонимов. Научная новизна исследования заключается в изучении видо-видового уровня гипонимов с точки зрения когнитивной лингвистики. В связи с этим становятся очевиднее принципы выделения синонимов и квазисинонимов, что подтверждает идею В. Гумбольдта и Л. Блумфилда об отсутствии полной синонимии. В результате на примерах показана роль узкозначных гипонимов в повседневной жизни носителей данного языка.

EN

## Specific Nature of Implicitly Motivated Sign (by the Material of the French Language)

Lupina A. E.

**Abstract.** The purpose of the research is to determine features of implicitly motivated lexical signs with the combined signified, using the material of the French language. The use of the propositional and frame model for presenting implicit content of the sign opens new opportunities for analysing hyponyms and synonyms. Scientific novelty of the research lies in studying the level of aspect-aspect relation of hyponyms from the standpoint of cognitive linguistics. In this regard, principles of identifying synonyms and quasi-synonyms become more obvious, confirming W. Humboldt's and L. Bloomfield's idea that absolute synonymy is not possible. As a result, using examples, the author has shown the role of hyponyms with targeted denomination in daily life of native speakers of this language.

### Введение

Предметом исследования являются узкозначные гипонимы (имплицитно мотивированные знаки с совмещением означаемых). Родоначальником изучения имплицитной мотивированности считается Шарль Балли, который продолжил теорию произвольности своего учителя Ф. де Соссюра, уделив большее внимание плану содержания лексического знака.

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена тем, что изучение гипонимии и синонимии с точки зрения имплицитной мотивированности и пропозиционально-фреймового подхода позволяет по-новому подойти к традиционной проблеме данных аспектов лингвистики с точки зрения когнитивной обусловленности лексической парадигматики и особенностей этнокультурной номинации.

Цель исследования определила следующие конкретные задачи: рассмотреть имплицитно мотивированный знак с точки зрения семиологического и лингвистического подхода, проанализировать подборку согипонимов на видовом уровне с точки зрения когнитивного подхода, выделить синонимы, показать значимость исследования узкозначных гипонимов.

Исследование выполнено на материале лексикографических источников: двуязычных [12], толковых, энциклопедических [13], синонимических словарей [14]. Привлекался в том числе самый полный 15-томный словарь французского языка Trésor de la langue française [15].

В статье использованы следующие методы исследования: метод сплошной выборки, пропозиционально-фреймовый метод анализа словарных дефиниций, когнитивный анализ.

Теоретической базой исследования послужили труды Ф. де Соссюра [11], раскрывающие основополагающие положения теории произвольности языкового знака, и учения Ш. Балли [2] об имплицитной мотивированности

языкового знака. Кроме того, учитывались семиологические исследования других представителей Женевской школы [4; 6], современные представления о соотношении двух сторон языкового знака [1; 3; 8]. Важным аспектом исследования явился когнитивно-дискурсивный подход к изучаемым явлениям, введенный в лингвистику Е. С. Кубряковой [7].

Практическая значимость: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по лексикологии французского языка. Полученные данные могут найти применение при создании вокабуляра и словарей французско-русского языка.

### Определение имплицитно мотивированного знака

Шарль Балли выделил знаки, которые при одном означаемом имеют кумулятивное означаемое, состоящее из двух членов. Грамматически такое означаемое включает в себя одно определяющее и одно определяемое. Например, *verger* – *фруктовый сад*. В данном примере очевидно неразложимое означаемое и два значения «фруктовый» и «сад», которые позволяют четко «анализировать мнемонические ассоциации»: *сад, где растут фрукты* [2, с. 164]. Для того чтобы представить себе денотат имплицитно мотивированного знака, необходимо усвоить все характеризующие его признаки, что нам позволяет говорить о точечной, конкретной номинации и о том, что имплицитно мотивированный знак «всегда выражает основной характер понятия, которое им обозначается» [Там же, с. 153]. **Имплицитно мотивированный знак** – это простой знак с совмещением означаемых, характеризующийся в когнитивном плане точечной, конкретной номинацией, обладающий обязательной внутренней связью, сводимой как минимум к бинарной синтагме [9, с. 164].

### Особенности когнитивного подхода к анализу плана содержания

Анализ плана содержания принято осуществлять при помощи компонентного семантического анализа на лексическом уровне. «Обычно семантику интересует правильное употребление и правильное понимание именных конструкций... Но помимо этого интересен и сам способ представления носителем языка окружающей его действительности, т.е. то, как человек думает, когда говорит об объектах внешнего мира» [10, с. 6]. Инструментарий когнитивной лингвистики позволяет нам осуществить изучение языковых форм в более полном объеме, так как мы анализируем не только языковые категории, но и проникаем в мыслительные образы. «Лексическое значение... это микрофрейм... особым образом организованный блок знаний об обозначаемом» [3, с. 5]. Единицей фреймового моделирования имплицитно мотивированных лексических единиц путем совмещения означаемых является пропозиция. Таким образом, описание значения слов через связанные с ними фреймы и пропозиции оказывается более экономным, помогает продвинуться вперед в решении проблемы полноты семантического описания, а также выявить характерные черты имплицитно мотивированных знаков, закрепленные в коллективном языковом сознании. Например, *hotte* – *большая корзина, обычно из ивовых прутьев, в форме усеченного конуса или пирамиды, которую носят за спиной на лямках для переноски различных вещей* – представляет собой фрейм, состоящий из следующих пропозиций: **Предмет (ручная транспортировка, корзина) + конструктивные особенности предмета (на лямках) + материал (обычно из ивовых прутьев) + форма (усеченного конуса или пирамиды) + назначение + размер + деятель (человек) + деятельность (один предикат (носят))**. Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что имплицитно мотивированный знак может включать в означаемое более двух членов.

### Имплицитно мотивированный знак vs гипоним

Шарль Балли также предпринял попытку отразить жизнь знаков любого языкового сообщества на шкале «мотивированность – произвольность». Ученый расположил лексические знаки в соответствии с нарастанием ассоциаций. Имплицитно мотивированный знак – это предельный случай на данной шкале. Ф. де Соссюр считал, что знаку как семиологическому понятию в языке соответствует слово. Неделимость имплицитно мотивированного знака, его стремление к уровню «ниже» за счет точечной номинации, объясняет его интерпретацию как узкозначного гипонима. Имплицитно мотивированные знаки представляют собой видо-видовой уровень гипонимии. Например, во французском языке имеются слова для обозначения видов «корзин для сбора винограда», значения которых включают когнитивные признаки, отсутствующие в русской культуре.

**1.1. Предмет (ручная транспортировка, (заплечная) корзина) + конструктивные особенности предмета (на лямках) + материал (обычно из ивовых прутьев) + форма (усеченного конуса или пирамиды) + назначение размер + деятель (человек) + деятельность (один предикат (носят))**

*Hotte* – *большая корзина, обычно из ивовых прутьев, в форме усеченного конуса или пирамиды, которую носят за спиной на лямках для переноски различных вещей*.

*Hotte* – Grand panier souvent en forme de tronc de cône ou de pyramide qui est ordinairement d'osier et qu'on met sur le dos avec des bretelles pour porter diverses choses.

**1.2. Предмет (ручная транспортировка, (заплечная) корзина) + конструктивные особенности предмета + материал + назначение + деятель (человек) + деятельность (один предикат) + территориальная принадлежность (департамент Юра)**

**Bouille** – наименование заплечной корзины (*hotte*) из дерева, в которой переносят собранный урожай винограда (департамент Юра).

Bouille – Nom, dans le Jura, de hottes de bois dans lesquelles on porte le raisin vendange.

**1.3. Предмет (ручная транспортировка, корзина (с двумя ручками)) + конструктивные особенности предмета + материал + форма + размер + назначение + деятель (человек) + деятельность (один предикат)**

**Manne** – большая корзина из ивовых прутьев цилиндрической или прямоугольной формы с двумя ручками, используемая для переноски различных предметов.

Manne – Grand panier d'osier de forme rectangulaire ou cylindrique, muni de deux anses, qui sert à transporter divers objets.

**1.4. Предмет (ручная транспортировка, корзина (с ручками или без)) + конструктивные особенности предмета + вес + материал + назначение**

**Corbeille** – вид легкой корзины, обычно ивовой, с маленькими ручками по бокам или без, предназначенная для различных вещей.

Corbeille – Panier léger fait ordinairement d'osier sans anse ou n'ayant que de petites anses sur les côtés por les objets differants.

**1.5. Предмет (ручная транспортировка, (заплечная) корзина) + конструктивные особенности предмета + материал + назначение + деятель (человек) + деятельность (один предикат) + территориальная принадлежность (в Божоле, Маконне)**

**Benne** – корзина из дерева или ивовых прутьев (*hotte*) для транспортировки собранного винограда (в Божоле, Маконне).

Benne – Techn. ou régional. (utilisé dans le Mâconnais) Sorte de hotte ou de panier, de bois ou d'osier, pour transporter le raisin.

**1.6. Предмет (ручная транспортировка, (заплечная) корзина) + конструктивные особенности предмета + размер + материал + назначение + деятель (человек) + деятельность (один предикат)**

**Banne** – большая ивовая корзина (*hotte*) для транспортировки фруктов, овощей, винограда.

Banne – Par ext. Grand panier d'osier, sorte de hotte servant à transporter des fruits, des legumes et le raisin.

**1.7. Предмет (ручная транспортировка, корзина) + материал + размер + вместимость + назначение + деятель (человек) + деятельность (один предикат) + территориальная принадлежность (Шампань)**

**Caque** – большая деревянная корзина или из пластика для винограда объемом до 60 кг, используемая сборщиками винограда (Шампань).

Caque – (Par extension) (Champagne) Grand panier contenant 60 kilogramme de raisin, à l'origine en bois, actuellement en plastique, utilisé par les vendangeurs.

Этнокультурное содержание согипонимов, обозначающих виды «корзин для сбора винограда», раскрывает распространенность и особую значимость для французов таких характеристик пропозициональных позиций, как когнитивные признаки предмета (корзина для сбора винограда: подразумевает транспортировку в руках (*corbeille, manne*) или за плечами (*hotte, bouille, benne*)), территориальная обусловленность (*bouille* (департамент Юра), *caque* (Шампань), *benne* (Божоле, Маконне)), материал (из ивовых прутьев (*corbeille, hotte, manne, banne, benne, corbeille*), деревянная (*bouille, benne, caque*) или из пластика (*caque*)), конструктивные особенности (на лямках (*hotte, banne, benne, bouille*), с ручками или без (*corbeille*), с ручками (*manne*)), форма (усеченного конуса или пирамиды (*hotte*), цилиндрической или прямоугольной формы (*manne*)).

#### Гипер-гипонимические и синонимические отношения узкозначных согипонимов

В приведенной выше подборке согипонимов можно определить гипер-гипонимические отношения. Например, **hotte** (заплечная корзина) является гиперонимом по родовому признаку или архисеме – *hotte* – для: **banne, benne, bouille**. Также мы наблюдаем здесь гипер-гипонимические отношения и по дифференциальным семам – видовым, а не только по архисеме. Например, **hotte** (для переноски различных вещей) и **banne** (для переноски урожая винограда) можно объединить в отдельную гипер-гипонимическую группу по назначению, где первое является гиперонимом, а второе – гипонимом. Следовательно, более мелкие подобные группы могут образовываться в пределах одной гипер-гипонимической группы, где гипероним обобщает основной признак, присущий всем гипонимам его ряда. Отсутствие гиперонимов для некоторых гипонимов в конкретных языках объясняется не особенностями мышления их носителей, а историей лексики этих языков, их деривационными возможностями. Следовательно, можно предположить, что у согипонимов **benne** и **bouille** может быть гипероним по признакам «деревянная» и «для транспортировки собранного винограда». Пусть он отсутствует во французском языке, но может присутствовать в других языках. Следовательно, и обратное предположение имеет место. Существует возможность того, что каждый из согипонимов может оказаться гипонимом для других слов, в том числе и любого другого иностранного языка.

Подобный анализ мы можем осуществить благодаря инструментарию когнитивной лингвистики и выделению как минимум двух направлений анализа гипонимии: родо-видового и видо-видового. В рамках второго подхода, который предполагает изучение согипонимов не только на видовом уровне научной таксономии, но и подвидовом и в рамках разновидности объектов действительности, предлагается расширить определение гипонимов.

**Гипонимы** (имплицитно мотивированные знаки) – это слова с конкретной, точечной номинацией, совмещающие несколько значений и, в отличие от полисемичных слов, соотносящиеся с одним денотатом [9, с. 165].

Пропозиционально-фреймовый анализ имплицитно мотивированных знаков нам показывает, что видовой уровень гипонимии, другими словами, отношения согипонимов требуют значительной разработки для получения этнокультурной информации, а также в плане развития отношений синонимии и квазисинонимии.

Правила выделения синонимов не нашли еще единодушного решения. Лингвистическая природа синонимии состоит в асимметричности языкового знака (Карцевский) [6, с. 85-87]. Например, различные наименования корзин могут объединяться в синонимические ряды по определенным когнитивным признакам (одному или нескольким, учитывая кумулятивное значение знака), выполняющим функцию различия синонимов:

**1. Конструктивные особенности:** *corbeille* (с маленькими ручками или без) и *manne* (с двумя ручками).

**2. Территориальная принадлежность:** *hotte* и *bouille* (департамент Юра).

В то же время наличие сем, позволяющих различать эти объекты действительности, говорит нам о том, что сомнительна их свободная взаимозамена. Исходя из этого, можно заключить, что это неполные синонимы.

Одна из попыток объединить разные типы синонимов – это разработка квазисинонимии. «Основную массу лексического материала, помещаемого в словари синонимов, составляют так называемые квазисинонимы – лексемы, толкования которых существенно пересекаются, но не совпадают полностью» [1, с. 203]. К ним относят также неточные, приблизительные синонимы и даже иногда гипонимы. Следовательно, уместно отнести согипонимы к квазисинонимам, так как они сложным образом различаются по значениям. Рассмотрим несколько рядов квазисинонимов с видо-видовыми различиями, отличающихся друг от друга несколькими семантическими компонентами. Например, различия корзин для сбора винограда осложняются следующими дополнительными признаками: а) материал: **caque** (деревянная или из пластика) и **hotte** (ивовая); б) назначение: **banne** (для транспортировки овощей, фруктов, винограда) – **manne** (для переноски различных предметов). Данный список можно продолжить и классифицировать корзины по применению в быту, по весу, по вместимости и так далее.

## Заключение

В заключение приходим к выводу о том, что гипер-гипонимические отношения занимают важное место в лексической парадигматике. В данной статье компоненты гипер-гипонимических рядов представлены только имплицитно мотивированными лексическими знаками, в отличие от традиционных. Обращается внимание на то, что уместно уделять внимание видовому и подвидовому уровню гипонимии, учитывая то, что в них также заложены отношения подчинения, включения и соподчинения. Метод когнитивной семантики – пропозиционально-фреймовый анализ – позволяет показать это наглядно.

Точечная номинация денотатов проявляется в том, что означивающее вызывает конкретное представление предмета на основе его одного или нескольких релевантных признаков, зафиксированных в кумулятивном значении лексического знака. Следовательно, присутствует стремление заключить как можно больше деталей, признаков предмета в одном слове. Выделяя гипонимы – имплицитно мотивированные знаки, мы можем говорить об историческом значении некоторых видов деятельности для определенного сообщества, например виноградарства во Франции.

Изучение синонимических рядов с позиции мотивированности языковых знаков путем совмещения означиваемых позволяет глубже понять природу синонимии, сложный характер когнитивных отношений внутри синонимического ряда и подтверждает утверждение В. Гумбольдта и Л. Блумфилда об отсутствии полной синонимии [4; 5]. Поскольку синонимия является семантической универсалией, этот принцип распространяется на все языки.

Изучение гипонимов позволяет понять, какие черты объективной реальности представлялись наиболее важными, значимыми в процессе номинации. Когнитивный подход к вопросу мотивированности привлекает своей возможностью установить обусловленность этого явления этнокультурными особенностями номинации.

В качестве перспективы дальнейшего исследования предполагается составление параллельных словников и словарей гипонимов.

## Источники | References

1. Апресян Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии. М.: Языки славянских культур, 2009. Т. 1. Парадигматика. 568 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. Изд-е 2-е, стереотипное. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 416 с.
3. Беляевская Е. Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах: когнитивные основания формирования и функционирования семантической структуры слова: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1992. 41 с.
4. Блумфилд Л. Язык. М.: Прогресс, 1968. 606 с.
5. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.

6. Карцевский С. И. Об асимметричном дуализме лингвистического знака // Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях: в 2-х ч. М.: Просвещение, 1965. Ч. 2. С. 85-90.
7. Кубрякова Е. С. Язык и знание. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
8. Кузнецов В. Г. Женевская лингвистическая школа: от Соссюра к функционализму. М.: Едиториал УРСС, 2003. 184 с.
9. Лупина А. Е. Когнитивно-дискурсивные особенности имплицитно мотивированных лексических знаков французского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2014. 241 с.
10. Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари, 2008. 416 с.
11. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / пер. с фр.; под ред. и с примеч. Р. И. Шор. Изд-е 3-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
12. Федорина Н. А. Французско-русский словарь по вину. М.: СвР-Аргус, 2004. 566 с.
13. Dictionnaires et Encyclopédies sur «Academic» [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 03.07.2021).
14. <https://crisco2.unicaen.fr/des/synonymes/hotte> (дата обращения: 03.07.2021).
15. Trésor de la langue française; dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960) [Электронный ресурс] / by P. Imbs, B. Quemada; Centre de recherche pour un trésor de la langue française (France); Institut de la langue française (France); Institut national de la langue française (France). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (дата обращения: 03.07.2021).

### Информация об авторах | Author information



Лупина Анна Евгеньевна<sup>1</sup>, к. филол. н., доц.

<sup>1</sup> Российский химико-технологический университет имени Д. И. Менделеева, г. Москва



Lupina Anna Evgenevna<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Mendeleev University of Chemical Technology, Moscow

<sup>1</sup> [lupina.anna@gmail.com](mailto:lupina.anna@gmail.com)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 18.06.2021; опубликовано (published): 30.07.2021.

**Ключевые слова (keywords):** имплицитно мотивированный знак; гипоним; пропозиционально-фреймовая модель; синоним; квазисиноним; implicitly motivated sign; hyponym; propositional and frame model; synonym; quasi-synonym.